

English and French follows ...

各位親朋，

鑒於靠近地震中心的十萬名居民下落不明，五月十二日四川的地震的死難人數，很不幸地會激增。

你們間可能已有人及時地通過一些慈善機構作出了反應。至於那些還在尋找友好，一起表達對這次極嚴重的災情的關心，我們非常歡迎你們參加我們提議的“五分錢捐獻行動”。這個行動的指標是為四川這次天災的每位死難者，籌到象徵性的五分錢歐幣。在草寫這封向你們呼籲的公開信時，我們已籌得一千歐元。對各位的捐贈，我們本著隨緣樂助的精神，無論多少，都一律視為是對那些還受困在災場地下和那些無家可歸的難胞的同等關懷。所以重要的是參與。

假如你們希望參加的話，請告知捐款的數額，我們就會安排收集的辦法。如果捐款數額在五歐元之下，可以直接交給熟識我的親朋。如果捐款數額超過五歐元，請通過跟您聯繫的人，或直接傳告我，我將立即把收集您地區的負責人的地址通知您，然後我再會用電郵確認收到您的捐贈。

這個捐獻行動為期約三周，於六月的第一個周末結束。屆時我會把中國方面（單位有待決定）發出的正式收據的掃描本，傳給大家。

懇望大家考慮參加我們這個捐獻行動，並把我們這個建議轉告你們的親友。

謝謝大家，

游順釗（法國國家科學中心榮譽研究員）

二〇〇八年五月十四日於巴黎

(French follows)

Dear friends and relatives,

With the fate of the 100,000 living close to the epicenter remaining unknown, the number of the victims of the earthquake that struck Sichuan on Monday May 12, alas, will certainly be soaring. Some of you probably have already reacted promptly through certain established charity organisations. For those who may still be looking for a group of friends to express jointly their concern, are very much welcome to participate at our proposed “5 cents operation”, the objective of which is to raise symbolically 5 cents € (euro) for each victim of this terrible natural disaster. At the moment of appealing to you, we have already an initial fund of 1,000 € (euro) to begin with. Any amount of donation will be equally appreciated as a gesture of concern for those who are still desperately struggling beneath rubble or homeless. Important is your participation. Please just let us know how much you would like to donate, and we'll arrange some way to collect your money. If your donation is less than 5 € (euro), you may give it directly to the person who contacts you and who knows me personally; however, if your donation is more than 5 € (euro), please let me know, and I'll inform you how to forward the money to the person in charge of your area, and eventually I'll acknowledge your donation by e-mail.

This operation will only last for about 3 weeks from now, and it will be over by the end of the first week of June. By then, I'll scan the official receipt from the charity agency (yet to be decided) in China and send it to you by email.

Hope that you would kindly consider our proposal.

Please feel free to forward this open letter to people who might be interested in our proposal.

Yours sincerely,

YAU Shun-chiu

Directeur émérite, CNRS, France

May 14, 2008, Paris

Chers amis et parents

Alors que le sort de plus de 100,000 personnes vivant aux abords de l'épicentre reste inconnu, il est à craindre que le bilan du tremblement de terre qui a frappé le Sichuan le 12 mai continue de s'aggraver.

Certains d'entre vous ont probablement déjà manifesté leur solidarité avec les victimes par le biais de grandes organisations charitables. Mais ceux d'entre vous qui cherchent encore un moyen de le faire sont les bienvenus dans notre "opération 5 centimes" dont l'objectif est de collecter symboliquement 5 centimes d'euro par victime de cette terrible catastrophe.

Au moment où je vous écris, nous avons déjà réuni une première somme de 1,000 € (euro). Tout don, quel que soit son montant, sera également apprécié comme geste de sympathie à l'égard de ceux qui luttent encore pour leur vie sous les décombres et des sans-abri. L'important est votre participation. Indiquez-nous juste combien vous voulez donner et nous nous arrangerons pour collecter votre argent. Jusqu'à 5 € (euro), vous pourrez remettre l'argent directement à la personne qui vous contactera et que je connais personnellement; au-delà de cette somme, prenez contact avec moi et je vous dirai comment faire parvenir l'argent à la personne responsable de votre région et, une fois la somme versée, je vous enverrai un reçu.

Cette opération est prévue pour durer trois semaines, jusqu'à la fin de la première semaine de juin. A ce moment-là, je scannerai le reçu officiel de l'organisation charitable chinoise qui aura reçu les dons et vous l'enverrai par courrier électronique.

Dans l'espoir que vous ferez bon accueil à notre proposition, je vous adresse mes plus cordiales salutations.

N'hésitez pas à transmettre cette lettre ouverte à vos amis et connaissances.

YAU Shun-chiu

Directeur émérite, CNRS, France

May 14, 2008, Paris